

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 décembre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi dépourvu d'intitulé, mais présenté en ces termes dans la lettre du Ministre : "portant révision de la loi du 4 juillet 1956 relative au tarif des taxes consulaires et des droits de chancellerie", a donné le 27 janvier 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 december 1998 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet zonder opschrift, maar in de brief van de Minister aangekondigd als : "tot herziening van de wet van 4 juli 1956 houdende het tarief der consulaire rechten en der kanselarijrechten", heeft op 27 januari 1999 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Intitulé

Il convient de doter la loi en projet d'un intitulé. Le texte suivant est proposé :

"Projet de loi portant le tarif des taxes consulaires et des droits de chancellerie.".

Dispositif

Article 2

Au début de l'alinéa 1er, on écrira :

"Art. 2 Les consulats belges à l'étranger ...".

Article 3

1. Dans le paragraphe 2, il est préférable, dans l'introduction de l'énumération, d'écrire "acquise" au lieu de "accordée", à l'image de la formulation utilisée dans le paragraphe 1er.

2. Dans le paragraphe 2, d, premier tiret (devenant le paragraphe 2, 4°, a), pour éviter toute difficulté d'interprétation, il convient de préciser si les "21 ans" doivent être accomplis.

.../...

Article 4

Le texte en néerlandais, in fine, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 11

Le texte en projet ne doit disposer que pour l'avenir. Dès lors, il convient de modifier la date d'entrée en vigueur du projet.

Observations finales de légistique

Dispositif

1. A l'article 3, § 2, il est préférable de diviser ce paragraphe en "1°", "2°", etc. au lieu de le diviser en "a.", "b.", etc.

2. Il convient d'écrire "§ 1er", en chiffre ordinal, au lieu de "§ 1".

3. A l'article 6, il convient de ne pas diviser un article en paragraphes si aucun de ces derniers ne comporte plusieurs alinéas. En conséquence, on omettra cette division en paragraphes.

.../...

Dans le paragraphe 1er, devenant l'alinéa 1er, il convient de faire figurer un tiret devant chacun des éléments de l'énumération.

Annexes

1. Il convient de faire précéder les tarifs I et II respectivement par les mots "Annexe 1" et "Annexe 2".

2. Dans le tarif I, numéro d'ordre 19, il convient d'écrire "l'article 24 du livre II du Code de commerce" au lieu de "l'article 24 du Code de commerce livre II, loi du 21 août 1879, modifié par la loi du 28 novembre 1928". Dans le même numéro d'ordre, il convient d'écrire "du livre II du même code" au lieu de "du même code".

3. Il convient d'éviter un usage abusif de majuscules. C'est ainsi, par exemple, que, dans le tarif I, numéro 2, il convient d'écrire "consul" sans majuscule.

4. Dans le tarif II, il convient d'écrire "francs" au lieu de "frs".

5. Dans le même tarif, à l'article 1er, il convient d'omettre les mots "par le Ministre des Affaires étrangères". Dans le même article, les mots "quel que soit l'intérêt, belge ou étranger, dans lequel s'effectue cette

.../...

législation" (lire : légalisation) semblent pouvoir être omis, car superflus.

6. Tant dans le tarif I que dans le tarif II, il convient d'identifier les conventions internationales auxquelles il est fait référence en mentionnant leur intitulé complet. On écrira par exemple "Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés" au lieu de "Convention de Genève du 28 juillet 1951" et "Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides" au lieu de "Convention de New York du 28 septembre 1954".

A la fin des annexes, il convient de faire figurer la formule suivante :

"Vu pour être annexé à ... (compléter);

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE".

7. Le texte néerlandais des annexes devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

De ontworpen wet moet van een opschrift worden voorzien. De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Ontwerp van wet houdende het tarief van de consulaire rechten en de kanselarijrechten."

Bepalend gedeelte

Artikel 2

Aan het begin van het eerste lid schrijve men :

"Art.2 De Belgische consulaten in het buitenland ... rechten te heffen, hierna te noemen "consulaire rechten".

Artikel 3

1. In de Franse tekst is het verkieslijk in paragraaf 2 in de inleidende zin van de opsomming "acquise" te schrijven in plaats van "accordée", naar het voorbeeld van de in paragraaf 1 gebruikte formulering.

2. Om interpretatiemoeilijkheden te voorkomen, dient in paragraaf 2, d, eerste streepje (die paragraaf 2, 4°, a) wordt), te worden vermeld of de volle leeftijd van "21 jaar" bereikt moet zijn.

.../...

Artikel 4

Aan het slot moet worden geschreven : "... de ambtenaar die hij hiermede belast ...".

Artikel 11

De ontworpen tekst geldt slechts voor de toekomst. Bijgevolg dient de datum van inwerkingtreding van het ontwerp te worden gewijzigd.

Slotopmerkingen over de wetgevingstechniek

Bepalend gedeelte

1. In artikel 3, § 2, is het verkieslijk die paragraaf in te delen in "1°", "2°", enz. in plaats van in "a", "b", enz.

2. In de Franse lezing schrijve men "§ 1er", met een rangtelwoord, in plaats van "§ 1".

3. In artikel 6 behoort het artikel niet te worden ingedeeld in paragrafen indien geen daarvan verscheidene leden bevat. Bijgevolg dient deze indeling in paragrafen te vervallen.

.../...

In paragraaf 1, die het eerste lid wordt, dient vóór elk onderdeel van de opsomming een streepje te worden geplaatst.

Bijlagen

1. Aan de tarieven I en II dienen respectievelijk de woorden "Bijlage I" en "Bijlage II" vooraf te gaan.

2. In tarief I, rangnummer 19, schrijve men "artikel 24 van boek II van het Wetboek van Koophandel" in plaats van "artikel 24 van het Wetboek van Koophandel, boek II, wet van 21 augustus 1879, gewijzigd door de wet van 28 november 1928". In hetzelfde rangnummer schrijve men "van boek II van hetzelfde Wetboek" in plaats van "van gezegd Wetboek".

3. Misbruik van hoofdletters moet worden vermeden. Zo bijvoorbeeld schrijve men in de Franse lezing, in tarief I, nummer 2, "consul" zonder hoofdletter.

4. In tarief II schrijve men "frank" in plaats van "fr".

5. In hetzelfde tarief dienen in artikel 1 de woorden "door het Ministerie van Buitenlandse Zaken" te

.../...

vervallen. In hetzelfde artikel lijken de woorden "onverschillig of deze legalisatie gebeurt in een Belgisch of buitenlands belang" als overbodig te kunnen vervallen.

6. Zowel in tarief I als in tarief II dienen de internationale verdragen waarnaar wordt verwezen te worden vermeld met het volledige opschrift ervan. Men schrijve bij voorbeeld "Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen" in plaats van "Verdrag van Genève van 28 juli 1951" en "Verdrag van New York van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen" in plaats van "Verdrag van New York van 28 september 1954".

Aan het slot van de bijlagen dient de volgende formule te worden vermeld :

"Gezien om te worden gevoegd bij ... (aan te vullen);

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE".

7. In de Nederlandse tekst van de bijlagen wordt een aantal keren de term "afleveren" gebruikt wanneer het gaat om getuigschriften, bewijzen of visa. Aangezien het niet om koopwaar gaat, zouden de termen "afgeven" of "uitreiken" gebezigd moeten worden (zie o.m. Taalwijzer, P. Cockx en Correct Taalgebruik, W. Penninckx en P. Buyse).

La chambre était composée de

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

J.-M. FAVRESSE,

J. KIRKPATRICK,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. C. AMELYNCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN

De kamer was samengesteld uit

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Het verslag werd uingebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. C. AMELYNCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE PREMIER PRESIDENT - DE
EERSTE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS